

Додрубчен Джигме Трінлей Озер

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྣང་ཉིག་  
གི་སྒོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བྲིགས་  
སྲུ་བསྐྱེབས་པ་རྣམ་མཁུན་  
ལམ་བཟང་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Неперевершений шлях  
для пізнання зразу всього:  
попередні практики  
сердечної сутності  
обширного простору  
остаточного довершення.

УДК 243  
УДК 821.58

## Дзогпа Ченпо Лонгчен Нінгтік Ньондро

Авторство: Додрубчен Джигме Трінлей Озер (1745—1821)

Переклад: Намкай Лхамо

Редактура: Орджен Намдак Тонпа Дордже

Постійне посилання твору: <https://axiosis.top/nendro/>  
Видавець: Лонгчен Нінгтік Україна, ЄДРПОУ: 38778275  
Юридична адреса: 04071, м. Київ, вул. Костянтинівська 20  
Сайт релігійної організації: <https://longchenpa.guru/>  
Лінія передачі: Школа Нінгма тибетського буддизму

ISBN: 978-1-62540-054-3

Тут представлена практика Лонгчен Нінгтік Ньондро.

© 2022 Лонгчен Нінгтік Україна

# Зміст

1	Заклик	8
2	Чотири думки, що відволікають від самсари	9
2.1	Свободи та переваги людського народження . . . .	9
2.2	Непостійність життя . . . . .	14
2.3	Закон причини та наслідку безпомилковий . . . . .	15
2.4	Недоліки самсари . . . . .	15
3	Пам'ятування притулку	21
4	Оновлення просвітленого осмисленого наміру	22
5	Очищення Ваджрасаттви	23
6	Офіра мандали	26
6.1	Офіра мандали Нірманакі . . . . .	26
6.2	Офіра мандали Самбогакаї . . . . .	26
6.3	Офіра мандали Дхармакаї . . . . .	27
7	Породження заощаджень Кусалі: Чод	28

8	Гуру Йога	30
8.1	Візуалізація . . . . .	30
8.2	Молитва з семи рядків . . . . .	32
8.3	Сім гілок . . . . .	33
8.4	Дозрівання досягнень . . . . .	34
8.5	Побажання добра . . . . .	35
8.6	Розчинення . . . . .	36
9	Молитви та побажання добра	37
9.1	Молитва лінії передачі . . . . .	37
9.2	Побажання добра цього життя . . . . .	39
9.3	Побажання добра в бардо . . . . .	40
9.4	Побажання добра в наступному житті . . . . .	41
9.5	Молитва про виконання побажань добра . . . . .	42
10	Чотири посвяти	43
10.1	Посвята вази . . . . .	43
10.2	Таємнича посвята . . . . .	44
10.3	Посвята мудрості . . . . .	45
10.4	Символічна посвята . . . . .	46
10.5	Стадія розчинення . . . . .	47
11	Завершення	48
11.1	Молитва до корінного учителя . . . . .	48
11.2	Посвята заслуг . . . . .	49
11.3	Особливі побажання добра . . . . .	50

༡༡། གདོད་ནས་མངོ་སུམ་སངས་རྒྱལ་ཀྱང་གང་ལ་གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱེ་འགགས་པ་མེད།  
སྐྱེ་ཚོགས་སྐྱེ་འདུལ་རོམ་ཡང་ཕྱང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གཟུགས་དང་འཛིན་པ་བྲལ།  
མི་ཡི་གཟུགས་སྐྱེ་སྤང་ཡང་མཁུན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་སྤོང་འབར་རྒྱལ་བ་དངོས།  
ཚེ་འདི་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་གཏན་གྱི་སྐྱབས་སུ་ཁྱེད་བསྟེན་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Просвітлений із самого початку,  
Не зупиняєшся приймати форми,  
Щоб приручити кожного у власний спосіб.  
Хоч тебе бачать як феномени, що виникли від дива,  
Насправді ти є вільний до останньої краплини  
Від скандх та почуттів, від елементів й ланцюгів чіплянь.  
Хоч ти з'явився у людському тілі,  
Насправді ти Будда, і сяєш ти на ділі  
Безліччю променів всевідання і щастя.  
Не тільки в цім житті, але й назавше  
Приймаю в тобі пристань, святе Кх'єнце Озер.  
Рясним благословенням сповни мене тепер!

དེལ་འདིར་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྐྱོང་ཆེན་སྤྱིང་ཐིག་གི་སྣོན་དུ་འགྲོ་བའི་བག་འདོན་ཞིགས་སུ་བསྟེན་པ་ལ།

Тут представлена практика Лонгчен Нінгтік Ньондро.

## Благословіння мовлення

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ལྷོ་དབང་རྩྭ་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསེགས་ནས།

འོད་དམར་རྣམ་པའི་རྩི་རྩེ་ཅེ་གསུམ་སྐྱབས།

ཨུ་ལི་ཀཱ་ལིའི་མཐའ་སྐོར་རྟེན་འབྲེལ་སྟིང།

སུ་ཏིག་ཐེང་བ་ལྷ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས།

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་མཚོན་པས་མཉེས།

སྐར་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་རྩི་རྩེའི།

ཕྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར།

OM A HUM

Вогонь, народжений зі складу РАМ, випалює язик,  
І виникає трьохкінечна ваджра як червоний лик.  
Санскритські голосні і приголосні, мантрою окутані,  
Взаємозв'язного Походження — Сутності здобутої.  
Ось зі складів, подібних до перлового намиста,  
Виходить світло радості, мов райдуга барвіста,  
Що Буддам здійснює приношення і Бодхісаттвам,  
Й завжди вертається назад як вірне клятвам,  
І тьмяність очища, і здобува оздоблення  
Благословіння й сидхи всі ваджрного мовлення.



Мантра взаємозалежного виникнення

ཨོཾ་འཇིགས་ཀྱི་ཏུ་བླ་བླ་ལྟེ་ཏུ་རྩེ་ལྷན་ལྷག་ཏུ་བྱ་མ་དཔེ།  
ཏེ་ལྷན་ལྷག་ཏེ་འཇིགས་ཀྱི་ཏུ་བླ་བླ་ལྟེ་ཏུ་རྩེ་ལྷན་ལྷག་ཏུ་བྱ་མ་དཔེ།

OM ЙЕДХАРМА ХЕТУПРАБХАВА  
ХЕТУНТЕКХАН ТАТХАГАТО  
ХАЙОВАДАТ ТЕКХАНЦАЙО НИРОДХА  
ЕВАМВАДИ МАХАШРАМАНА! СОХА

7 разів

Мантри підсилення заслуг

ཨོཾ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་བི་མ་རྣ་སྐྱེ་ར་མ་རྣ་ལྷོ་སྐྱེ།  
ཨོཾ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་བི་མ་རྣ་སྐྱེ་ར་མ་རྣ་ལྷོ་སྐྱེ།

OM SAMBHARA SAMBHARA  
VIMANA SARA MAHA DZAMBHA HUM  
OM MARA MARA VIMANA  
KARA MAHA DZABA HUM

7 разів

ཨོཾ་རུ་ཅི་ར་མ་ཉི་པ་བརྟེན་ལྷོ་སྐྱེ་རྣ།  
རྣེ་བརྟེན་ལྷོ་སྐྱེ་རྣེ་བརྟེན་ལྷོ་སྐྱེ།

OM RUЦИ РАМАНИ ПРАВАРДАЄ СОХА  
ХРИ БАДЗРА ДЗИХА  
МАНТРА ДХАРА ВАР ДХАНИ ОМ

3 рази

ཡི་དམ་གྱི་བརྒྱས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྦྱིང་བཅས་བརྒྱས་པས་ལྷོང་བ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།  
རྣམས་སུ་ལ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྲུབ་ན་རུས་པའི་མཇུག་ལྷོད་པར་གསུངས་སོ།

Для благословіння мали перед початком рецитації їдама рецитуй цю мантру разом з голо-  
сними та приголосними та мантрою взаємозалежного виникнення. Також рецитуй це час  
від часу над їжею.



# 1 Заклик

ལྷ་མ་མཁུ་ནོ།

ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕННО

Я знаю, вчитель знає, вчитель знає, вчитель знає мене!

ལན་བདུན་གྱིས་གདུང་བ་བྲག་པོས་བོས་ནས།

Повторяй відданно 7 разів

སྙིང་དབྱུང་དང་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ནས།

སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྲ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བྲག་པོས་གཟེར་བ་ཡི།

སྐལ་བ་ངན་པ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་ཕྱིར།

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

བྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་གྱིང་བཞེངས་སུ་གསོལ།

Із квітучого лотоса віри у серці моїм назавжди,

Славний лама, притулок єдиний, будь ласка, знайди.

Я страждаю від клеш і своєї недоброї карми.

Захисти же мене від неблагополучних обставин.

Будь прикрасою чакри Блаженства Великого в моїй короні,

Дай свідомість й уважність, молю, моїй долі.

## 2 Чотири думки, що відволікають від самсари

### 2.1 Свободи та переваги людського народження

Вісім свобод

ད་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དུགས་རྒྱད་འགོ་དང།  
ཚོ་རིང་ལྗང་དང་ལྷོ་ལོག་ལྟ་ཅན།  
སངས་རྒྱས་མ་ཕྱིན་ཞིང་དང་ལྷུགས་པ་སྟེ།  
མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

Родитися в аду, голодним духом чи твариною,  
Серед богів вічноживих чи дикою людиною,  
У світі, куди Будда не прийшов, родитись слабоумним -  
Я вільних від цих станів восьми неблагоумних,  
Немає там нагоди вірити в карму  
Й практикувати Дхарму.

П'ять власних дарів і п'ять дарів оточення

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབྱུང་སྐྱེས།  
ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།  
རང་ཉིད་འབྱོར་པ་ལྷ་ཚང་སངས་རྒྱལ་བྱོན།  
ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེལ་ལྷགས།  
བཤེས་གཉེན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྷ།  
ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང།  
རྒྱན་མང་ངེས་པ་མེད་པས་ཚེ་སྤངས་ནས།  
འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།  
ལྷོ་སྤྱི་ཚོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གྱུ་རུ་མཁུལ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གྱུན་མཁུལ་ཇེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་གླ་མ་མཁུལ།

Народження людиною, повнота власних органів чуття,  
В країні серединній, достойний спосіб власного життя,  
У Вчення тверда віра — це п'ять твоїх дарів.  
Поява Будди, Дхарми проповідь та існування Вчення,  
Духовного Святого Друга підтримка і наслідування Вчення —  
Це п'ять оточення дарів.

Дарами володію, та, загубивши їх із власної вини  
Через обставини неясні, відправився у інші народження й світи.

Всезнайку Гуру, о, зверни мої думки до Дхарми.  
Всезнаючий Владико, на низький путь не дай піти у найми.  
Ти Вчитель нероздільний, про мене пам'ятай же завжди!

Трудність здобуття

ད་རེས་དལ་ཉེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།  
ཕྱི་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་ཉེན་མི་རྟེན།  
བདེ་འགྲོའི་ཉེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་ལྷུར་ནས།  
ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱམས།  
དགོ་སྤྲིག་མི་ཤེས་ཚོས་གྱི་སྐྱ་མི་ཐོས།  
དགོ་བའི་བཤེས་དང་མི་མངལ་མཚང་རེ་ཆེ།  
སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གངས་དང་རིམ་པ་ལ།  
བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྲིད་མཐའ་ཙམ།  
མི་ཡང་ཚོས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྦྱོད་མཐོང་ན།  
ཚོས་བཞིན་སྦྱོད་པ་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།  
སློ་སྣ་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུཅན་རྗེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་རྟོན་ཅན་སྐྱ་མ་མཁུཅན།

Якщо не скористаюся своїми перевагами й здобутками — Не зможу я знайти опору для досягнення свободи у майбутньому. Розтративши заслуги всі щасливого народження і благих днів, По смерті я блукатиму в дурних народженнях приземлених світів.

Не розрізну чесноти й нечесноти, звучання чисте Дхарми не почую, Духовного я Друга не зустріню, о, як жахливо я усе зруйную! Народження людське — це винятковість. Та, живучи серед людей пільми, Багато їх погрузлоо в нечеснотах, і рідко хто за Дхармою живе, як вдень зірки.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

## Вісім непередбачуваних обставин

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་ཕྱིན་ཡང་།  
ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུང་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས།  
ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་ཏུ་མི་རུང་ཞིང་།  
ལྷན་པར་བདུད་ཀྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྡ་འབྲུགས།  
ལས་ངན་ཐོག་ཏུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས།  
གཞན་ཁོལ་བྲན་གཡོག་འཛིགས་སྐྱོབ་ཚོས་ལྟར་བཅོས།  
མོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་ཉེན་གྱི་མི་ཁོམ་བརྟུད།  
བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་ལྷན་ལྷགས་པའི་ཚེ།  
སྒོ་སྤྲོ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུཅན་ཇེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྲིན་ཅན་སྤྲོ་མ་མཁུཅན།

Хоч я прибув на найцінніший острів, народження людини, В досягненні свободи хиткий розум не дійде й середини.

Під владою умов і п'яти ядів, що тиснуть перешкодами, Відволікають лінню й неблагою кармою, як раб під кодами, Зі страху Дхарму вчу, вдаю, що практикую, невігластво — Обставин вісім роблять Дхарми практику без сенсу, некрасивою.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім несумісних з Дхармою обставин

སྐྱོ་ཤས་རྒྱུང་ཞིང་དད་པའི་ནོར་དང་བྲལ།  
འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྦྱོད་རྩུབ།  
མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་མི་འཛོམ་ལས་མཐའ་ལོག།  
རིས་ཚད་སློ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྟུད།  
བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་ཟླར་ལྷགས་པའི་ཚོ།  
སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུའ་རྗེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་རིན་ཅན་སླ་མ་མཁུའ།

Слабке відречення, неусвідомлення твердої віри цінності,  
Прив'язаність до світу марна, схильність до розпусти і невір-  
ності, Неблагочесна насолода та шкідливі дії через край, Від-  
сутність інтересу та порушення обітів і самай, — Це вісім станів  
розуму, що несумісні з Дхармою, як лід у спеці.

Коли вони приходять — Дхарми практика моя у небезпеці!

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## 2.2 Непостійність життя

དུ་ལྟ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་མ་གཟིར།  
བྱན་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པས།  
རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།  
སྟོམས་ལས་རང་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན།  
འཁོར་དང་ལོང་ས་སྤྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལྟ།  
ལྟ་ཅི་གཅེས་པར་བརྒྱུང་བའི་ལུས་འདི་ཡང།  
མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྟོང་པར་བསྐྱུལ།  
མ་དང་བྱ་ཚོད་ཁྱི་ཡིས་འདྲད་པའི་དུས།  
བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཇིགས་པ་འིན་ཏུ་ཆེ།  
སྟོ་སྟོ་ཚེས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུ་ཞེ།  
ལམ་ཤོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུ་ཞེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་གྱི་མ་མཁུ་ཞེ།

Тепер я сповнений стражданнями й хворобами сповна, Але під владу інших не потрапив я, подібно до раба.

Тому коли я, маючи предосконалий успіх незалежності, Людське життя розтрачу через лінь без цілі із необережності, Коли скарби прийдеться залишити і близьких, рідню, коханих, Коли це випечене тіло переселиться з землі жаданих В пустинне місце для розшматування лисам, стерв'ятникам, собакам, Тоді в бардо вже не залишиться нічого, окрім страху й жаху.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

## 2.3 Закон причини та наслідку безпомилковий

དགེ་སྲིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྲིན་ཕྱི་བཞིན་འབྲང།

Наслідки неблагочесних і благочесних дій  
Завжди ідуть за мною, як бджолиний рій.

## 2.4 Недоліки самсари

Страждання у гарячих адах

ལྷན་པར་དམུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།  
ལྷགས་བསྐྱེགས་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལུས་འབྲལ།  
སོག་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུས་འབར་བས་འཚོར།  
སློ་མེད་ལྷགས་ལྷམི་འབྲུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།  
འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབྲུགས་ལོ་རྒྱུར་འཚོད།  
ཀུན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག།

Якщо вже народжуся я лихим створінням адів,  
Обезголовлений і зраниений я буду на поверхні лави,  
Розсічений пилою і роздроблений гарячим молотом,  
Зі страху буду вити, оточений залізним мороком,  
Пронизаний гарячим списом, зварений у лаві,  
Спалений полум'ям, пізнаю я весь жах восьми гарячих адів.



## Страждання в холодних адах

གངས་རི་སྐྱག་པོའི་འདབས་དང་རྒྱ་འབྲུགས་ཀྱི།  
གཙོང་མོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བྱུག་སླེབས།  
གང་རེག་རྒྱང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི།  
རྒྱ་བྱར་ཅན་དང་སྐྱག་པར་བརྗོད་བ་ཅན།  
སྐྱོ་སྐྱགས་རྒྱན་མི་ཚད་པར་འདོན་པ་ཡང།  
ཚོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་བརྟག་པར་དཀའ་བ་ཡིས།  
བྱངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ལའི་ནད་པ་བཞིན།  
ཤྱགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་ཐམ་པགས་པ་འགས།  
ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།

Там, на гірських вершинах, біля обривів льодяних,  
Посеред місць страшних, де заметіль та білий сніг,  
Моє преніжне тіло стрічає вітер, що не стих,  
Його у гнійні язви й рани трансформує гріх.  
То безперервний плач, стражденний крик людини,  
Котру в немислимих стражданнях покидають сили.  
Глибоко дихаю, сціпивши зуби до кісток.  
Плоть тліє заживо, не даючи піти, хоча до смерті крок.  
Пізнати відчай весь восьми холодних вдів то урок.

Страждання в проміжних адах

དེ་བཞིན་སྐྱ་གྲིའི་ཐང་ལ་རྒྱུ་ལ་གཤོགས།  
རལ་གྲིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།  
རོ་མུགས་འདམ་རྒྱུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང་།  
མནར་བའི་ཉེ་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན།

Стрічками розрізано ступні в Рівнині із Лез,  
У Лісі Мечів наше тіло шматують ножами,  
Затягує Яма Вугілля, Болото Трупарні без меж, -  
Ось Адів Проміжних страждання трапляються з нами.

Страждання в невизначених адах

སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས།  
རྟག་ཏུ་བཀོལ་ཞིང་སྒྲིད་པའི་ཉི་ཚེ་བ།  
རྣམ་གངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།  
ཞེ་སྤང་དག་པོའི་ཀུན་སྒོང་སྐྱེས་པའི་ཚོ།  
མྱོ་སྣ་ཚས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའོ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུའོ་རྗེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དེན་ཅན་སྐྱ་མ་ཁུའོ།

Дверми, колонами, мотузками та піччю — чим завгодно я стаю,  
Й мінливого я аду рабство пізнаю.  
Причиною народження у вісімнадцяти адах  
Є сильний гнів і ненависть моя, це жах.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## Страждання у світі голодних духів

དེ་བཞིན་མོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།  
བཟའ་བཏུང་ལངོ་ས་སྤྱོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།  
ཟས་སྐོམ་ལོ་ཟླར་མི་རྟེན་ཡི་དུགས་ལུས།  
རིད་ཅིང་ལྷང་བའི་སྤོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།  
གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྩུ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན།

У темряві й безодні, де про комфорт і воду не чули й поготів,  
Там прети не знаходять питво і їжу впродовж довгих місяців й  
років. Тіла настільки виснажені в них, що навіть не стоять. Во-  
ни страждають від трьох видів забруднень і заклять. Подібне  
переродження — це жадібності результат.

## Страждання у світі тварин

གཅིག་ལ་གཅིག་བཟའ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ།  
བོ་ལ་ཞིང་སྤྱོད་པས་ཉམས་ཐག་སྲུང་དོར་ཚོངས།  
པ་མཐའ་མེད་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟིར་བའི།  
ས་བོན་གཏི་སྤྱག་སྤྱན་པར་འབྱམས་པ་བདག་  
ལྷོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུན་ཇེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྣ་མ་མཁུན།

В постійнім страсі, що тебе хтось з'їсть, утомлені від рабства, Не  
знаючи, що прийняти, а що відкинути, де знак шаманства, Тва-  
рини, зв'язані стражданням нескінченним, суть якого — вперта  
тупість. Коли я потрапляють в темряву невідання — безвихідь  
бачу, глухість.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## Осмислення власних помилок

### Три колісниці

ཚོས་ལམ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྤོང་མི་སྣོམ་ཞིང།  
ཐེག་ཚེན་སྣོར་ཞུགས་གཞན་པན་སེམས་དང་བྲལ།  
དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྫོགས་མི་སྣོམ་པའི།  
ལམ་གོལ་འདི་ལས་སླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Хоч я ступив на Дхарми путь, та помилок не зрікся я, між іншим.  
Хоч увійшов у браму Махаяни, не маю наміру творити благо ін-  
шим. Посвячення чотири я отримав, але не практикую всі стадії  
зародження й завершення. О Вчителю, звільни мене від цього  
помилкового шляху збезчещення!

### Світогляд, медитація та поведінка

ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཚའི་སྤོང་པ་ཅན།  
སྣོམ་པ་ཡང་ས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་འུད་གོག་  
འཐག་སྤོང་པ་ཞོར་ཀྱང་རང་སྣོན་མི་སེམས་པའི།  
ཚོས་ཤེད་འདི་ལས་སླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Світогляд я не втілював у життя, веду себе як Йогин Мудрості  
Безумної. Без стійкості та медитації собі я дозволяю застигнути  
в концепціях та грі ума. Хоч поведінка моя помилкова, та про  
себе не маю думки я осудної. О Вчителю, звільни мене від впер-  
тості й високомірності, байдужості і зла!

Відволікання від справжнього життя

ནང་བར་འཚེ་ཡང་གནས་གོས་ལོར་ལ་སྲིད།  
ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྟེ་ཤས་བྲལ།  
ཐོས་པ་རྒྱུད་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྒྲིམ།  
མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Померти можу завтра, але чіпляюсь за житла й багатства чари.  
Хоч я немолодий, але позбавлений розчарування й зречення  
Самсари. Пізнавши краплю Дхарми, я хвастаюсь усім в своїй  
ученості. О Вчителю, звільни мене же від подібної обмеженості!

Вісім світських клопотів

རྒྱུན་ལར་འཚོར་ཡང་འདྲུ་འཛི་གནས་སྟོར་སེམས།  
ད་བཅོམ་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྟར་རེངས།  
དུལ་བར་སྐྱེ་ཡང་ཆགས་སྤང་མ་ཞིག་པའི།  
ཚོས་བརྒྱུད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།  
གཉིད་འབྲུག་འདི་ལས་སྐྱར་དུ་སད་དུ་གསོལ།  
ཇི་སྲིད་འདི་ལས་སྐྱར་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།  
ཞེས་འབོད་པ་དྲག་པོས་བྲུགས་རྗེ་བསྐྱང་བར་བྱའོ།

Хоч небезпекам піддаюся, та Дхарму я шукаю,  
Місця для спілкування із людьми паломництвом вважаю.  
В ретриті я, свідомість — посох, не розмина півкулю ліву.  
Хвалюся спокоєм, але не вільний я від жадібності й гніву.  
О Вчителю, від восьми цілей світських мене ти захисти!  
Зі сну глибокого невігластва мене ти пробуди!  
Із цього темного самозаточення мене звільни!

### 3 Пам'ятування притулку

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཚུ་བ་གསུམ་མེད།

ཚ་རླུང་ཐིག་ལེའི་རང་བཞིན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མེད།

དོསོ་རང་བཞིན་བྱུགས་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལེད།

བྱང་རྒྱལ་སྤྱིང་པའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

У Трьох Дорогоцінностях, в їх сутностях сугатах,  
У Трьох Коренях: Гуру, Дева і Дакіні,  
В Вітрах, в Каналах, та Сферах, в їх природі Бодхічітті,  
У Мудрості Природи Пустоти  
— природі розуму мого,  
У Мудрості Присутньої тут Світлоносності  
— природі мовлення мого,  
У Мудрості Всепроникаючого Милосердя  
— природа тіла мого,

Приймаю я притулок аж до досягнення сутності просвітленої  
мудрості!

## 4 Оновлення провітленого осмисленого наміру

དོ། ལྷ་ཚོགས་སྣང་བ་རྒྱུ་ལྟོ་རྒྱུ་རིས་ཀྱིས།  
འཁོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུ་དུ་འབྱམས་པའི་འགོ།  
རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་བསོའི་ཕྱིར།  
ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

Істоти зачаровані, за ілюзорними процесами, як відблиск місяця в воді, Які блукають безкінечно серед гріхів самсари у омані та пітьмі! Щоб відпочили ви у власнім просторі сам'усвідомлення, Любов безмежну активую вже, і милосердя, й задоволення, І рівність розуму пробудженого, серце Ботхітті, в самопізнанні!

Три рази

## 5 Очищення Ваджрасаттви

ལྷུ་ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྒྱི་བོ་རུམ། བད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུས།  
རྫོ་ལས་སླ་མ་རྩོ་རྩོ་སེམས། དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྩོགས་པའི་སྐྱེ།  
རྩོ་རྩོ་འཛིན་སྟེམས་མ་འཁྲིལ། རྩོད་ལ་སྐབས་གསོལ་སྲིག་པ་སྤྱོདས།  
འཁྱོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ཕྱིན་ཚད་སོག་ལ་བབས་ཀྱང་སྟོམ།  
རྩོད་སྐྱགས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་། རྫོ་ཡིག་མཐའ་མར་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།  
བཟླས་པ་སྐྱགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བས། ཡབ་ཡུམ་བདེ་ལོ་སྦྱོར་མཚམས་ནས།  
བདུད་རྩི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིན། ག་བུར་རྩལ་ལྷར་འཛག་པ་ཡིས།  
བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི། ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱག་བསྐྱལ་རྒྱུ།  
ནད་གདོན་སྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་བེ། མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

A! Я у звичній формі, ось на моїй голові У центрі квітки лото-са на місяця дузі Переображається Хум у Гуру, у Ваджрасаттву. І, давши білій сяючій Самбогакаї клятву, В обіймах із дружиною тримає ваджру і дзвінок. Прошу про захист і очищення від неблагих думок! Зізнаюся в гріхах з глибоким покаяттям, Не повторю їх знов під страхом смерті й катування! На місяця дузі у центрі твого серця, Склад Хум, оточений мантрою, ніжно в'ється. Із місця заклику й мантри читання в благоденстві, Де, як в раю, злилось подружжя в насолоді та блаженстві, Хмари-на там амрити-бодхічїтти сходить, Подібно до потоку камфори, всіх водить. Прошу, моє та трьох світів істот Недобре мислення і карму очисти з нечистот. Це — джерело страждань, хвороб і негативу. Злі впливи і затьмарення очисти до краплини!



ཨོ་བཟོ་སངས་མ་མ་ཡེ། མ་རུ་ལཱ་ལཱ། བཟོ་སངས་རྟེན་ལོ་པ་རྟེན་དྲི་རྩོ་མེ་བླ་མ།  
སྲུ་རྟེན་ལོ་བླ་མ། སྲུ་པོ་རྟེན་ལོ་བླ་མ། ཨ་རུ་རྟེན་ལོ་བླ་མ། སངས་སྤྱི་སྤྱི་ཡེ་ཡེ་ལྷོ་  
སངས་ཀམ་སྲུ་ཅེ་མེ། ཅོ་རྟོ་ཤེ་ཡེ། ཀུ་རུ་རྩྱེ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོ། ལྷག་ལྷོ་  
སངས་རྟེན་གྲ་གྲ་བཟོ་ལཱ་མེ་སྲུ་བཟོ་བླ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡེ་སངས་ལྷོ།

OM BADDHRA SATO SAMAYA MANU PALAYA  
BADDHRA SATO TENOPA TISHTO DRIDHO MEBHAVA  
SUPO KAIYO MEBHAVA  
ANU RAKTO MEBHAVA  
SARVA SIDDHI MEMPRAYCA  
SARVA KARMA SUCCAME  
CHITAM SHRI YAM KURUXUM  
XA XA XA XA XO BHAHAVAN  
SARVA TATXAGATA  
BADDHRA MA ME MUNCA  
BADDHRI BHAVA MAHA  
SAMAYA SATO A

рецитуй скільки зможеш

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྣམས་པ་ཡིས།  
དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།  
ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།  
གཙོ་བོ་རྗེ་འཇིག་པ་སྟེ།  
སྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།  
འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

Захиснику! Через невігластво моє за край  
Пішов я на порушення моїх самай.  
Патроне Ламо, будь моїм притулком і щитом!  
Мандал Владико, Ваджрадхара, царю всіх істот,  
І Втілення Великого ти Співчуття,  
В тобі одним Пристанище приймаю я.

ལྷོ་གསུང་ཐུགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།  
 སྤྲིག་པ་དང་སློབ་པ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
 ཞེས་བཟོད་པས་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་དཔྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་  
 རིགས་ཀྱི་བྱ་ལྷོད་ཀྱི་སྤྲིག་སློབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།  
 ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞུ་བའི་དུ་ལྷོ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་རློན་ལས།  
 རང་ཉིད་ཀྱང་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ ལྷུང་སྣོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་བྱུར་གྱུར་པའི་  
 ཐུགས་སློག་རྒྱུ་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
 ལམས་གསུམ་སློད་བཅུད་དང་བཅས་པ་རྫོར་སེམས་རིགས་ལྡེའི་  
 རྟེན་དང་བརྟན་པའི་ རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར།

Порушив корінні самаї тіла, мовлення, ума й самаї-вітки. І каюся  
 я щиро в цих упадках до останньої відмітки. Молю, очисти нега-  
 тивні дії, затьмарення, порушення обітів. Аж щастям й усміш-  
 кою сповнений, говорить Ваджрасаттва з квітів: "Дитя пречисте  
 Будд, очистились твої діла, обітів зради, рани!" Його прощення  
 - дар, він розчиняється в мені і в світлі тана! Так Ваджрасатт-  
 вою стаю, що має прояв, та пустий в природі, Як відображення у  
 дзеркалі. Ось світла промені виходять Зі складу ХУМ в сердеч-  
 ній центрі й сусідніх чотирьох складів. Зливаються із Ваджра-  
 саттвою створіння всі зі всіх світів, Із Ваджрасаттвою й П'яти  
 Сімействами по всіх галактиках, Мандалу чисту проявляють, й  
 досягають стану Будди в практиках!

ཨོ་བཟོ་སདྲ་རྒྱུ། Нечитуй, скільки зможеш, і медитуй

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྣང་དུ་བྱེད་ག རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག  
 Через добро, заслуги й вміння  
 Я можу швидко досягнути зверхень Ваджрасатви.  
 І таким чином кожнеє створіння  
 Дійде до стану досконалості і виконання клятви.



### 6.3 Офіра мандали Дхармакаї

སྒྲིབ་མེད་རྣམ་དག་གཞིན་ལུ་བྱམ་པའི་སྐྱེ་  
བྱུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན་  
སྐྱེ་དང་ཐིག་ལེའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་  
ཕུལ་བས་ཚོས་སྐྱེའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་

Всі досконало чисті явища і чаші юне тіло,  
Що грою пустоти прикрашене і співчуттям безкраїм, –  
Земля довершеного бачення всіх сфер і тіл, о,  
Через офіру цю насолоджуйся я чистою землею Дхармакаї!



ཕའེ།

ཡར་མཚོད་ཡུལ་མགོན་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།  
ཚོགས་རྫོགས་ནས་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་།  
མར་འཁོར་བའི་མགོན་མཉེས་ལན་ཆགས་བྱང་།  
ལྷན་པར་དུ་གཞོན་ཕྱེད་བགོགས་རིགས་ཚིམ་།  
ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞི་།  
རྒྱན་དན་དང་བདག་འཛིན་རྩལ་དུ་བསྐྱུག་།  
མཐར་མཚོད་བྱ་དང་མཚོད་ཡུལ་མ་ལུས་ཀུན་།  
གཤིས་རྫོགས་པ་ཚེན་པོར་མ་བཅོས་ཨ་།

ПХАТ

Виконую бажання верхніх гостей, їх офіру,  
І заощаджень і досягнень звичних й вищих здобуваю міру,  
Самсари гостей нижніх радую, виплачую борги,  
Наситивши по горло зловісних духів тьми.  
У просторі я зцілю хвороби, лютих духів, перепони,  
Чіпляння всі за "Я" стираю в порох і дурні умови.  
А на кінець офіри об'єкти бездоганності  
Ось тануть у природній Великій Досконалості! А!

ཅེས་མཉམ་པར་བཞག། Розслабся у природному стані

# 8 Гурӯ Йога

## 8.1 Візуалізація

ཨ་མ་ཧོ།

རངསྐྱེད་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྲམས་ཞིང་།

བཀོད་པ་རབ་རྗེགས་ཟང་མདོག་དཔལ་རིའི་དབྱུང་།

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་།

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐབས་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་།

སྤྱི་བོར་པརླ་འབྱམ་བརྟལ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་བླ་མ་དང་།

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་སྤུལ་པའི་སྐུ།

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་གཞིན་ལྷའི་གུ་ཚུགས་ཅན་།

ཐོད་ཁ་ཚོས་གོས་བཟུང་འདུང་མ་གསལ་།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྐྱབས་།

ཕྱག་གཡམས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་།

དབུ་ལ་འདབ་ལྷན་པརླའི་མཉེན་ལུ་གསོལ་།

མཚན་ཁྲུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ།

སྐས་པའི་རྒྱལ་གྱི་ཁ་ཏྲེ་ཙུ་གསུམ་བསྐྱམས་།

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་འོད་ཕྱང་གྲོང་ན་བཞུགས་།

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྷའི་དྲ་བས་མཛེས་པའི་གྲོང་།

སྤུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཙ་ལྷ་དང་།

རྒྱ་བོད་པར་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ།

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྷར་གཉིབས་།

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ་།

## ОМ А ХУМ

Спонтанна повністю пречиста сфера, що виникла в собі сама,  
Розміщена довершено Славетна Мідноцвітная Гора,  
У вигляді Ваджрайогіні в центрі "Я з одним лицем, з двома ру-  
ками,

Червона, сяюча вона, тримає дигуг і каналу.

Ноги дві у звабливій позі, три ока дивляться у простір,

І над моєю головою на дисках місяця і сонця,

Над лотосом, який розквіт із тисячі пелюсток.

Учитель Корінний, утеплення об'єктів всіх притулку,

У вигляді Нірманакаї Падмасамбхави,

У цвіті юних літ, із личинок рум'яним,

В парчевім одязі, в халаті кольору небес,

В чернечій покритті і в царській мантиї чудес,

З одним лицем, двома руками, в грайливій царській позі:

Правиця - ваджру, а лівиця – череп із чашею тримати в змозі.

Ось шапка лотосова п'ятипелюсткова на голові.

Рукою лівою обнявши дружину вищу у блаженстві-пустоті,

В тризубці сховану, сидить він в світлі сфер, де райдуга роз-  
квітла.

В оточенні чіпляння досконалого, з п'яти відтінків світла

Двадцять п'ять проявів – це цар зі світою, учені і майстри,

Провидці Індії й Тибету, літаючі у просторі боги,

Учення охоронці й обітів власники, – як хмара, зібрані всі ви.

Усі - велика рівність світлоносності і пустоти.





### 8.3 Сім гілок

རྗེ་བདག་ལུས་ཞིང་གི་རུལ་སྟེང་དུ་  
རྣམ་པར་འབྲུལ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལེ་  
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུས་  
སྤང་སྲིད་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལ་  
སློལ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀུན་  
འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགས་  
བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡི་  
དགོ་ཚེགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་  
རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ།  
ཐོག་གསུམ་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་  
ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར་  
ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་  
དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚུ་ཀུན་  
བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྟེན་

Поширююсь, перетворивши своє тіло в стільки тіл,  
Скільки частинок у вселенній, скільки діл.  
Офіри, медитацією створені в умі,  
Приношу всю вселенну, блага всі земні.  
І карму злу – творіння тіла, мовлення, ума  
Пояснення світло Дхармакаї очища.  
Радію я відносним й абсолютним  
Здобутим всім заслугам, мудрості і лютні.  
Істотам з трьома видами дарів ви поверніть  
Колесо Дхарми трьох цих колісниць для блага їх.  
Поки сансара зовсім не спустіє,  
створіння волю не знайдуть жадану,  
Молю, лишайтесь серед нас, не входьте у парнірвану.  
Заслуги й карму минулого, теперішнього і майбутнього  
Присвячую створінням всім, щоб вони стали Буддами.

## 8.4 Дозрівання досягнень

། རྩོམ་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྟར་ལོ་ཆེ་།

Владико благородний, Неперевершена Дорогоцінність,  
Ти – милосердя славне втілення, всіх Будд благословіння.  
Ти – захисник єдиний усіх створінь землі.  
Багатство, тіло, серце і мислення приношу я тобі!  
З моменту цього й доки я не знайду пробудження,  
У щасті і стражданні жити буду я,  
У радості й печалі, як добре мені й зле,  
Владико благородний, великий, пам'ятай мене!

## 8.5 Побажання добра

ལྷོ་བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད་ཅེ་  
ད་ལྷའི་དུས་ངན་སྟིགས་མའི་འགྲོ་  
མི་བཟད་སྲུག་བསྐྱེལ་འདམ་དུ་བྱིངས་ཅེ་  
འདི་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་མ་རྒྱ་གུ་རུ་  
དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་ལྷབས་ཅན་ཅེ་  
རྟོགས་པ་སྤོར་ཅིག་སྲུགས་རྗེ་ཅན་ཅེ་  
སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོངས་ཤིག་ལུས་མཐུ་ཅན་ཅེ་  
ཨོ་ཨུ་རྩུ་བརྗོད་གུ་རུ་བླ་སྤྱི་རྩུ་ཅེ་

Опори іншої, крім тебе, я не маю.  
Створіння нинішнього світу потопають  
В безодні мук нестерпних і пільми.  
Великий Гуру, нас від цього захисти!  
Благословенний, дай чотири нам посвяти.  
О, Милосердний Вчителю, ми хочем свято  
Посилить втілення ідей до вдосконалення.  
Могутній ти, очисти два затьмарення.

## 8.6 Розчинення

ལྷོ་ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ་རང་སྣང་རྩ་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཞིང་མེད་ལྷན་གྱི་སྤྱོད་ལུས་ལྷོ་ནམ་ལ་འབྱོར་མཚམས་གསལ་འཚོར་འོད་གྱི་གོང་བྱུང་རུ་གྱུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པ་དེ་འབྱུང་དང་དབྱེར་མེད་ཚེ་པོ་ར་སངས་རྒྱལ་ཏེ་བདེ་དང་སྣང་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི་ཡི་ཤེས་ཚེ་པོའི་རོལ་པ་ལས་ལམས་ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པེ་འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ་རྗེ་བཙུན་པ་རྣམས་དབུགས་དབྱུང་གསོལ་གསོལ་བ་སྣོད་གི་དབྱིལ་ནས་འདེབས་ལ་ཙམ་ཚོག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ་བྱིན་རྒྱལ་བས་བྱུགས་གྱི་སྒོར་ནས་སྦྱེལ་བས་མ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་།

Коли моє життя підійде до кінця із повнотою сприйняття Небес Чамари – Славної Мідноцвітної Гори, землі Нірманакаї нерозлучних пустоти і хмари, – Ваджрайогіні тіло моє в сяючий шар світла ось трансформується повсюди і нероздільно із Падмасабхавою зливається, я досягаю стану Будди. Тоді з гри первісної мудрості, що є чудесним проявом блаженства й пустоти, Для кожного створіння трьох світів хай стану я Поводирем до Волі, – Джетсун Пема, так, молю, вчини! Зі щирістю із серця глибини прошу, і це не марнослов'я, де я сам себе хвалю. Із Мудрості свого Ума пошли благословіння і здійсни мої бажання всі, молю!

ཨོཾ་ཨུ་རྒྱུ་བཙུན་པ་རྣམས་སྦྱི་རྒྱུ་།

OM A HUM BADDZRA GURU PEMA SIDDHI HUM

## 9 Молитви та побажання добра

### 9.1 Молитва лінії передачі

ཨེ་མ་རྟོ། རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་ལྷུང་བལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།  
དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བབས།  
ལོངས་སྐུ་ཚུ་བླའི་རོལ་ཅུལ་དོ་རྗེ་སེམས།  
སྐུལ་སྐུར་མཚན་རྗེས་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱ་བས་དབང་བསྐྱར་སྦྱོལ།  
བྱི་སྤྲོད་དོན་དམ་ཚོས་ཀྱི་མཛད།  
འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།  
རྫོན་སྐུ་འུ་པཎ་ཚེན་བེ་མ་ལར།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྐུ་སྦྱོན།  
འཇམ་བུ་སྤྱིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པུ་འབྱུང།  
ངེས་པར་བྱུགས་ཀྱི་སྐུས་མཚོག་རྗེ་འབངས་གྲོགས།  
བྱུགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བདེ་འགྲོལ་གྲོང་ཚོན་ཞབས།  
མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཇིགས་མེད་སྤྱིང།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྦྱོལ།

ЭМАХО У землі безкрайї, неподільній, чистїй  
Первинний Будда, Дхармакая і Самантабхадра,  
Що, наче місяць у водї, ясний, їгристий,  
Найвища Досконалосте, Нїрманакая Прахеваджра,  
Молю, даруйте ви, Самбогакая Ваджрасаттва,  
Менї благословїння, вам – моя офїра й клятва!  
Шрї Сїнха, Дхарми абсолютної скарбнице,  
Манджушрїмїтра, дев'яти владика колїсниць ти,  
І Джнянасутра, славний вчений Вїмїламїтра,  
Молю, вкажїть дорогу до свободи вїтру!

Падмасамбхава, прикраса ти єдина цього світу,  
Цар, учні і супутниця, величні серця справжні діти,  
Лонгчен Рабджам, ти сенс скарбів ума нам відкриваєш,  
І Джингме Лінгпа, ти дарами простору Дакинь нас наділяєш.  
Молю, даруйте всезнання і звільнення навіки!

རིགས་འཛིན་ཚེན་པོ་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གུ་དང།  
དཔལ་སྐུལ་འཛིག་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོའི་ཞབས།  
མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེས་གཞན་ཕན་སྣང་པའི་དཔལ།  
འཇམ་དབྱངས་དབང་རྒྱལ་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།  
དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།  
དམ་ཚོས་སྐུབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཞི།  
རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ལམ་ལ་སྐུར་བཤོད་ནས།  
སྐུ་བཞི་གོ་འཕང་ལྟར་དུ་འཕྲོབ་པར་ཤོག།

Великий Від'ядхара, Г'єлве Ньюг,  
Патрул "Безстрашний ти Владика Дхарми  
Учений сиддха, Славний Шенпен Нангва,  
Джам'ян Ванг'ял, Учитель Корінний,  
Загальні й вищі сиддхи нам даруй, святий!  
З благословення молитов хай зміняться умови  
І перепони до Святої Дхарми на добре діло й слово.  
Пройшовши швидко путь чотирьох стадій Від'ядхари,  
Нехай здобудем ми Чотирьох Тіл весь рівень для відряди!

## 9.2 Побажання добра цього життя

སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས་མེད་པར་  
དོན་མཁོ་བྱས་པ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན་མེད་པར་  
ཅི་གསུང་བཀའ་བསྟུབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལས་མེད་པར་  
ལྷོ་མ་རྒྱུད་མེད་པའི་བསྟུབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས་མེད་པར་  
ཕྱགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག་མེད་པར་  
སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་ལེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་མེད་པར་  
ལྷ་སྟགས་ཚོས་སྤྱད་དག་ཚོགས་སྤྲིན་པའི་འབྲས་ལས་མེད་པར་  
སྤང་བྱེད་བྱ་རྩོམ་མེད་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ་མེད་པར་  
ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱེད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་ལས་མེད་པར་  
ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྫོགས་པར་མཐོང་བར་ཤོག་མེད་པར་  
མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྟུབ་སེམས་ལས་མེད་པར་  
སྤྱད་དང་ཐིག་ལེའི་ཉམས་སྤང་གོང་རུ་འཕེལ་མེད་པར་  
རིག་ཕྱལ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས་མེད་པར་  
ཚོས་ཟད་གྲོ་འདས་ཚན་པོར་སངས་རྒྱུས་ཏེ་མེད་པར་  
གཞོན་ལུ་བུམ་སྤྱད་གཏན་སྲིད་ཐེན་པར་ཤོག་མེད་པར་

Через відречення правдиве й відразу до самсари,  
На ваджрного учителя надіюсь, як на власні очі, а не чари!  
Через наслідування слів його, глибинну практику,  
як в праведного старця,

Благословіння мудрості життя мені хай передасться!  
Можливі явища, самсара і нірвана, земля пречиста Аканіштха!  
Де в досконалих формах Будд створіння очищаються у своїх мізках:

Мантрами - звуки всі, а всі думки звільняються у Джармакаї,  
Бо вільна є Велична Довершеність  
від прийняття й відкинення в печалі.

А Сяйво Усвідомлення за межами досліджень та пережиття,  
Природи первісної голої довершеність реалізую я.



Думки звільнивши у блискучий простір райдуги,  
Переживання бачення всіх тіл і сфер мені не байдуже!  
Хай досягне гра усвідомлення своєї повноти в Самбогакаї!  
В Пробудженім Всевіданні, де вичерпано мислення до краю,  
Хай вічно юне тіло чаші зберігається у честі,  
Завжди свобідне від народження і смерті!

### 9.3 Побажання добра в бардо

ཤིན་ཏུ་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་ཚུད་དེ།  
རགས་ལུས་དངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།  
ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཚེ།  
འཆིབ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཚས་སྐྱར་ཤར།  
བར་དོའི་སྐྱང་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱར་གྲོལ།  
ལྷོགས་ཚོད་ཐོད་ཀླུ་ལམ་གྱི་རྩལ་རྫོགས་ནས།  
མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

Як я не опаную сутність Ати йоги в цім житті,  
В сфері Природи не звільниться тіло грубе, і умови всі  
Раптово зникнуть, то в мить смерті я пізнаю  
Всю світлоносність чистоти первинної у Дхармакаї!  
Хай бачення й переживання бардо самозвільняться в вигляді  
Самбогакаї!  
І, вдосконалюючи Трекчо й Тогал шлях до раю,  
Нехай очищусь у природний спосіб, я благаю,  
І, як до матері дитя, перед тобою на коліна упадаю!

## 9.4 Побаження добра в наступному житті

གསང་ཚེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཚོག་གི་ཕྱི་  
སངས་རྒྱལ་གཞན་ནས་མི་ཚོའི་ཚས་སྐྱེའི་ཞལ་།  
མངོན་གྱུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན་།  
མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་ཚས་ལྗེའི་ལམ་མཚོག་ལ་།  
བསྐྱེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་ལྗང་དང་།  
ལྷན་པར་བསྐྱོད་ཀྱི་ཕོ་བྱང་དུ་།  
རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ་མཚོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེས་།  
གསང་ཚེན་ཚས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྲེད་པའི་སར་།  
སྤུས་ཀྱི་སྤྱོད་ཕོར་སྐྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེ་།  
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོར་བདག་འགྱུར་ཤོག་།

У світлі невимірного секрету і вершини вищої із колісниць,  
Де-небудь не шукають Будду, крім Дхармакаї,  
Бо ж весь первинний прояв вже звільнений в основі,  
Він вищий зі шляхів – п'ять методів без медитації здобутку волі.  
Хай роджений в Самбогакаї п'яти землях, чистих і розквітлих,  
В палаці Світла Лотоса – Горі Славетній Мідноцвітній,  
Там, де владика гідний й славний з Уддіяни,  
Бенкет там Дхарми таємничий, там Від'ядхарів океани!  
Здобуду хай народження як його любий син чи дочка,  
Щоб помагати живим створінням безмежно й по рядочках!

## 9.5 Молитва про виконання побажань добра

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།  
ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས་།  
དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སླིན་སྤངས་གསུམ་གྱི་།  
རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Через благословіння океану переможних Від'ядхар  
І силу правди Дхармадхати, це мислення найвищий дар,  
Спираючись на переваги і свободу, зв'язок взаємний втілювати  
будем ми,  
Шлях звершень, дозрівань й очищення, щоб всі ось стали Буд-  
дами уже.

## 10 Чотири посвяти

### 10.1 Посвята вази

གུ་རུ་འི་སྒྲིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚོར་བ་ལས་འདྲ་བེར་འཕྲོས།  
རང་གི་སྒྲིབ་པོ་ནས་ལུགས།  
ལུས་གྱི་ལས་དང་རྩེའི་སྒྲིབ་པ་དག།  
སྐྱོ་དོ་རྩེའི་བྱིན་ལྟམས་ལུགས།  
བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།  
བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲོད་དུ་གྱུར།  
ནམ་སྒྲིན་རིག་འཛིན་གྱིས་བོན་ཐེབས།  
སྤུལ་སྤུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Iз сяючого, наче місяць, складу Ом

На рівні між бровами Гуру ллються світла промені.

У мене входять через тім'я і очищують добром

Злу карму, тілом створену, й затьмарення каналів, серцем зроблені;

Благословіння тіла ваджрного несуть,

Дають посвяту чаші; і мене для стадії зародження

В належну чашу зліплюють; в мені ведуть

Посів зернин дозрілого владаря усвідомлення;

Мені дарують силу для Нірнамакаєю становлення.

## 10.2 Таємнича посвята

མགིན་པ་ནས་ཡུལ་གྱི་གུ་རུ་རྒྱལ་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་མགིན་པ་ནས་ལྷན་གསུམ།  
རག་གི་ལས་དང་རླུང་གི་སློབ་པ་དག།  
གསུང་རྟོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷན་གསུམ།  
གསང་བའི་དབང་ཐོབ།  
བཟླས་བཅོམ་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།  
ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།  
འོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із сяючого, мов рубін коштовний, складу А  
У горлі Гуру світла промені переливаються.  
У мене через тім'я входячи, вони очищують від зла  
Недобру карму, створену словами і вітрів затьмаренням.  
Благословіння мови ваджрної дарують;  
Посвячення таємне презентують;  
І з мене ліплять чашу гідну для читання;  
Сіють зерно безсмертного володаря пізнання;  
Вдихають силу для Самбогакаї дозрівання.

### 10.3 Посвята мудрості

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་སྣོད་ག་ནས་ལུགས།  
ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་ལའི་སྐྱིབ་པ་དག།  
ཐུགས་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལུགས།  
ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཕྱོབ།  
བདེ་སྟོང་ཅན་ལིའི་སྣོད་དུ་གྱུར།  
ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་པོན་ཐེབས།  
ཚོས་སྐྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Из ХУМ відтинку неба в серце Гуру ллються світла промені.  
У мене через тім'я входячи, очищують вони невтомлені  
Недобрю карму, створену свідомістю і помутнінням сфер;  
Благословіння мудрості ваджрної приносять відтепер;  
Посвяту мудрості дарують і ліплять з мене на добро  
Прекрасну чашу, що пасує до практики туммо;  
Сіють зерно владики усвідомлення і мудрості;  
Додай же сил для дозрівання Дхармакаї в сутності!

## 10.4 Символічна посвята

སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཚད།  
རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འབྲེས།  
ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་རྒྱུ་པ་སྦྱངས།  
ཡི་ཤེས་དོ་རྗེའི་བྱིན་སྐབས་ལུགས།  
ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།  
ཀ་དག་རྗེས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་བྱུར།  
ལྷན་སྐབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་པོན་ཐབས།  
མཐར་ཐུག་གི་འབས་བུ་རོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ།

Ось вилітає, мов метеорит,  
Ще один ХУМ із ХУМ в сердечнім центрі,  
В умі ось неподільно розчинившись, він, мов щит,  
Очищує всю карму неблагу від смерті.  
Що створена затьмаренням природи й осмисленням основи;  
Дарує благодать ваджрного пізнання й посвяту мови;  
Із мене чашу гідну зліплює для радості,  
Для практики первинно чистої святої досконалості;  
Зерно спонтанного володаря пізнання засіває;  
Дарує силу для досягнень результатів - Свабхавікакаї.

ཨོ་ཨྲཱི་རྩྭ་བཟོ་གུ་རུ་བླ་སི་རྩྭ་རྩྭ་།

OM A HUM BADDZRA GURU PEMA SIDDHI HUM

## 10.5 Стадія розчинення

ལྷ་གྲོ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་བྲོད་དང་བཅས་པ་  
ཞིག་ལྷལ་གྱིས་བྱང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར་  
གསལ་བའི་སྒྲིང་གར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་  
གོང་ལུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་  
ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་ལོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

Раптово з серця Гуру виходять промені червоні,  
Я сам Ваджрайогіні, вони вже в моїм лоні;  
І ось стаю я сферою червоного пророче,  
А потім розчиняюся у серці Гуру я Рінпоче,  
Зливаючись із ним у єдності смаку охоче.



# 11 Завершення

## 11.1 Молитва до корінного учителя

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
བདག་གི་སྙིང་གར་པདྨ་གདན་བཞུགས་ལ།  
བཀའ་འདྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་མཛུགས་བསྐྱེད་ཏེ།  
སྐྱེ་གསུང་སྐྱགས་ཀྱི་དངོས་སྲུབ་སྦྱེལ་དུ་གསོལ།

Ти славний милосердний Учитель Корінний,  
На лотосовий трон у моїм серці ти зійди, святий.  
Прийми мене із добротою, що без меж, й благослови сповна  
Здобутками просвітленого тіла, мови і ума.

པལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།  
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྦྱེ་ཞིང་།  
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།  
སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་ལ་འཇུག་འཇུག་པར་ཤོག

Хай ні на мить не виникне у мене лживий погляд  
На вчинки Ваджрного Учителя, його світогляд.  
Хай через чисту відданість – сприймання його вчинків, як Учен-  
ня, – В мій Ум поселяться Учителя найвищі всі благословення!

སྦྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་།  
འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།  
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ཏེ།  
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག

Нехай з Учителем святим в усіх народженнях  
Не буду я розділений гріхами і пороками.  
Насолодившись Дхарми величчю, Просвітлення шляхи звершу  
вже я, і швидко досягну я стану Ваджрахари Великого Пробуд-  
ження!

## 11.2 Посвята заслуг

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚོགས་ཤིང།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།  
དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།  
འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང།  
བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དག།  
བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།  
ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གྱུར་ཅིག།  
འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།  
དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་སྟེ།  
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང།  
བཟང་པོ་སྟོད་མྱེད་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟེ།

Хай через благодать твою усі створіння  
Завершать нагромадження заслуг і мудрості нетління  
Й досягнення цих двох найвищих тіл!  
Нехай же через звершення всіх діл,  
Всю доброту у просторі присутньому,  
Благі учинки зараз, у минулому й майбутньому,  
Нехай вони усі, йдучи у мандри, Досягнуть досконалості - ре-  
алізації Самантабхадри!

### 11.3 Особливі побажання добра

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།  
མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།  
སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ཚོས་དང་འཕྲད་ལྟར་ཅིང།  
ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།  
དེར་ཡང་གྲུ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང།  
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།  
ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤིང་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ།  
ཚེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག།  
སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྦོན་བྱེད་ཅིང།  
གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོར་ལ་མེད་པར་ཤོག།  
རྒྱབས་ཚེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།  
ཐམས་ཅད་ལྷམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

У всіх життях, в яких я б не родився,  
Я стану вищого сім якостей нехай здобуду.  
Після народження, коли зустрів Учення і навчився,  
Його по-справжньому і вільно втілювати буду.  
Тоді, потішивши святого Гуру,  
Практикувати день і ніч Учення буду.  
Учення осягнувши й виконавши його смисл,  
Хай існування океан перепливу, як легкий бриз,  
Детально пояснивши святість Дхарми світу.  
Не стомлюся на благо інших працювати, радіти.  
Через безмежний пристрасний потік добра  
Усі хай, як один, для себе оберуть Просвітлення ума!

ཅེས་ཚོགས་པ་ཚེན་པོ་གྲོང་ཚེན་སྟོང་ཐེག་གི་སྔོན་འགྲོའི་ ངག་འདོན་ལྷིགས་སུ་སྟེབས་པ་ནམ་མཁུན་ལམ་ བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་  
པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་འདྲིན་གྱིས་ བསྐྱུངས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་ ལྷགས་ཀྱི་ནལ་འབྱོར་པ་ཚེན་པོ་འཛིགས་  
མེད་ཕྱིན་ལམ་འདྲ་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་ དགོ་བས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མ་སངས་ རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་  
པོའི་རང་ཞལ་མངོན་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ལམས་རྒྱ་མཚོ་ ལ་ཕན་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག

Цей збірник попередніх практик Сердечної Сутності Обширного Простору Величного До-  
вершення був записаний тантричним йогіном Джигме Трінле Озером, ситим добротою  
святих учителів: Рігдзіном Джигме Лінгпа, котрий досягнув твердості в самаї. Завдяки цим  
нагромадженим заслугам хай впізнають учні вчителі самого Будду, і в результаті цього  
хай побачать власне обличчя самопізнання, Самантабхадру, для того, щоб нести безкі-  
ненне благо океану створінь.